

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

August 8月



さんだし きょうどう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちよう  
三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 8月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

### ■上槻瀬

8月21日（日）10時～11時

上槻瀬公民館

### ■上青野

8月28日（日）10時30分～11時30分

健康広場

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課(kikikanrika)

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

## 臨時福祉給付金の申請受付

「臨時福祉給付金」のお知らせです（収入の低い人の負担を減らすために支払われるお金です）。

■対象者＝2016年1月1日に、住民票が三田市であり、2016年度の住民税が課税されていない人

※一部対象外有り。

■支給額＝1人3,000円

■申請受付期間＝2016年8月1日（月）～2017年2月1日（水）

■申請方法＝申請書を三田市福祉総務課に郵便で送ってください（三田市三輪2-1-1）。

※窓口受付も行いますが、時間がかかる場合があります。

■申請書送付＝該当する可能性が高い人には、申請書を7月末頃に送っています。

【問合せ】コールセンター ☎ 0570-200-995

（9時～17時30分、土、日、祝日、12/29～1/3除く）

## Local Disaster Drills in August

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid procedures. (Programs vary by area.) Please take advantage of this opportunity!

### ■Kamizukise

August 21 (Sun) 10:00～11:00

Kamizukise Community Hall

### ■Kamiaono

August 28 (Sun) 10:30～11:30

Health Square (Kenko Hiroba)

※Drill may be cancelled due to inclement weather.

※Contact below for more details:

【Information】Crisis-Management Division

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254



## Applications for Temporary Welfare Benefits for Elderly

### Persons Now Being Accepted

Notice of "Temporary Welfare Benefits for Elderly Persons" (Benefits for low income persons)

■Eligible Persons＝Those who have a residence registered in Sanda as of January 1, 2016 and are not required to pay residence tax for FY2016 ※Some restrictions apply.

■Amount＝3,000 Yen/person

■Application Period＝August 1, 2016 (Mon)～February 1, 2017 (Wed)

■Application Method＝Send the application form by mail to Sanda City Welfare General Affairs Division (2-1-1 Miwa, Sanda City)

※The application form can also be brought to the city counter but this may require additional time for processing.

■Application Form＝Application forms have been sent by mail at the end of July to those who might be eligible for the benefits.

【Information】Call Center ☎ 0570-200-995

（9:00～17:30, Excluding Saturdays, Sundays, Holidays, and 12/29～1/3）

市民活動まつり「夏休みわくわく体験会」

三田市の市民活動団体による子どもも大人も気軽に楽しめる体験会を開催します。夏休みの大切な思い出づくりには是非ご参加ください。

■内容=工作、絵手紙づくり、生け花体験、トールペイント、おもしろ実験、フラダンスなど。

※一部有料や予約が必要となるコーナーもあります。詳しくは市民活動推進プラザまでお問い合わせください。

■日程=2016年8月20日(日) 11時～16時

■場所=まちづくり協働センター、情報交流広場内

【問合せ】市民活動推進プラザ(Shiminkatsudo Suishin Plaza)

☎ 079-559-5168 10時～17時

Email kippy-suishinp@bz04.plala.or.jp

第28回三田国際マスターズマラソン

三田国際マスターズマラソンの参加者を募集します  
★今年度からは日本陸上競技連盟(陸連)公認大会となり、競技大会としてグレードアップしました!

■日時=12月18日(日) 10時30分スタート

■スタート/ゴール=有馬高校グラウンド(21.0975km)

■対象=18歳以上で、2時間30分以内で完走できる健康な人(高校生は参加できません)

■参加料=4,000円(日本マスターズ陸連登録者は3,500円)

■申込開始=8月15日(月)

■申込締切=専用の郵便振替用紙で

エントリーする場合:9月5日(月)

インターネットでエントリーする場合:9月30日(金)

■ゲストランナー=バルセロナ五輪日本代表 小鴨由水さん

■その他=エントリー方法は、パンフレットで確認してください(市役所・市民センター・郵便局に置いてあります)。

【問合せ】市文化スポーツ課内三田国際マスターズマラソン実行委員会事務局(Bunka Sportska Sanda Kokusai Masters Marason Jikkoiinkai Jimukyoku)

☎ 079-562-7666 FAX 079-563-7776

Community Festival "Summer Break Waku Waku Taiken"

Fun experiences for children and adults to be held by community groups in Sanda. Join us to make summer break memories you will cherish for a lifetime.

■Including=Crafts, Hand-painted cards, Flower arrangement, Tole painting, Fun experiments, Hula dancing, etc.

※Some programs may require fees or reservations. Contact the Community Support Plaza for more details.

■Date and Time=August 20, 2016 (Sun) 11:00~16:00

■Place=Sanda Public Community Center, inside the Information Exchange Square

【Information】Community Support Plaza

☎ 079-559-5168 10:00~17:00

Email kippy-suishinp@bz04.plala.or.jp

The 28th Sanda International Masters Marathon

Sanda city is now looking for participants for the Sanda International Masters Marathon ★ Starting this year, the marathon has become an official competition accredited by the JAAF (Japan Association of Athletics Federations)!

■Date and Time=December 18 (Sun), Starts at 10:30 am

■Start/Goal=Arima High School, School Grounds (21.0975km)

■Eligibility=Entrants must be 18 years old and over, in good health, and able to complete the course in 2 hours 30 minutes or less. (excluding high school students)

■Entry Fee=4,000 Yen (3,500 Yen for members of Japan Masters Athletics)

■Entry Starts=August 15 (Mon)

■Deadline=September 5 (Mon) for entry by special postal transfer forms

September 30 (Fri) for entry by Internet

■Guest Runner=Yumi KOKAMO, a member of the Japanese national team for the 1992 Barcelona Olympic

■Others=Check the pamphlet for entry methods (available at the City Office, Civic Centers, and Post offices).

【Information】Sanda International Marathon Execution Committee office, c/o Sanda City Culture & Sports Division

☎ 079-562-7666 FAX 079-563-7776

**子どもにほんご教室「SKIP」夏休みイベント 参加者募集**

① 「ブラジルの絵をかこう」  
 ② 「夏休み宿題サポートデイ」  
 ■日時= ①8月6日(土) 13時30分~15時00分  
 ②8月20・27日(土) 13時30分~15時30分  
 ■対象= ①小学生  
 ②本人か親が外国籍の小・中学生  
 ■参加費=①無料 ②1回100円  
 ■定員=20人(先着順)  
 ■場所=まちづくり協働センター幼児室  
 ■申込み=8月1日(月)~  
 【申込・問合せ】市国際交流協会事務局  
 (Kokusaikoryu Kyokai Jimukyoku)  
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173  
 Email office@sia-japan.org 10時~17時

**「カナダの学校生活のお話」**

■お話=張悠さん(カナダ留学中の高校生)  
 ■日時=8月6日(土) 15時30分~16時30分  
 ■対象=どなたでも  
 ■参加費=無料  
 ■定員=30人(先着順)  
 ■場所=まちづくり協働センター幼児室  
 ■申込み=8月1日(月)~  
 【申込・問合せ】市国際交流協会事務局  
 (Kokusaikoryu Kyokai Jimukyoku)  
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173  
 Email office@sia-japan.org 10時~17時

**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。  
 相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。  
 ■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日  
 10時30分~12時30分  
 ★8月は、10日(水)、27日(土)です。  
 ■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)  
 ■対応言語=日本語、中国語、英語  
 (その他の言語は、事前に相談してください。)  
 【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)  
 10時~17時  
 ☎ 079-559-5164  
 Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**Please join us for "SKIP" Japanese Class for Kids Summer**

**Vacation Events !**

①Paint pictures of Brazil  
 ②Summer Vacation Homework Support Days  
 ■Date=① August 6 (Sat) 13:30 – 15:00  
 ② August 20 ・ 27 (Sat) 13:30 – 15:30  
 ■Who can come?=① Elementary schoolchildren  
 ② Elementary or JHS students who are or have parents who are foreign nationals  
 ■ Fee=① Free ② ¥100 per day  
 ■Capacity=20 (first-come-first served basis)  
 ■Place=Sanda Public Community Center, Infant Room  
 【Information / application】Sanda International Association  
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173  
 Email office@sia-japan.org 10:00 –17:00



**School life in Canada**

■Speaker=Cho Yu (a high school student who participated in an exchange program in Canada)  
 ■Date=August 6 (Sat) 15:30 – 16:30  
 ■Everyone is welcome  
 ■Admission=Free of charge  
 ■Capacity=30 (first-come-first-served basis)  
 ■Place=Sanda Public Community Center, Infant room  
 ■Application start=August 1 (Mon)~  
 【Information / application】Sanda International Association  
 ☎ 559-5164 FAX 559-5173  
 Email office@sia-japan.org 10:00 –17:00

**“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.  
 The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.  
 ■Date and Time=The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30 ★August10(Wed), 27(Sat)  
 ■Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)  
 ■Available languages=Japanese, Chinese, English  
 (If you speak another language, please let us know in advance.)  
 【Information】International Plaza 10:00-17:00  
 ☎ 079-559-5164  
 E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

## 消費生活情報ミニコラム⑤

### 「クーリング・オフって何？」

思いがけない勧誘などで契約をしてしまった消費者が、一定期間内なら無条件で契約の解除ができる制度です。

#### ■クーリング・オフができる取引と期間

①訪問販売（キャッチセールス、アポイントメントセールスを含む）：8日間

②電話勧誘販売：8日間

③エステ、語学教室、学習塾、家庭教師、パソコン教室、結婚相手紹介サービス：8日間

④マルチ商法：20日間

⑤内職商法、モニター商法など：20日間

⑥訪問購入（業者が消費者の自宅を訪ねて、商品の買い取りを行うもの）：8日間

※契約書を受け取った1日目として、上記の期間内であればクーリング・オフできます。

今回は、クーリング・オフの方法を説明します。

### 「お金が返ってくる」という電話に要注意！

市役所や金融機関の職員を名乗った「健康保険料の還付金があります。近くのATMに行き行って手続きをしてください」などという電話があり、振り込め詐欺の被害に遭うという還付金詐欺が発生しています。「自分は大丈夫」と思わずに、被害に遭わないよう注意してください。

#### ■防犯ポイント

・市役所や社会保険事務所などがATMの操作をお願いすることはありません。

・ATMを操作してお金が返ってくることはありません。

・身に覚えがない電話があった時には、一人で判断せずに家族や友人、警察に必ず相談してください。

【問合せ】三田警察署 生活安全課

(Sanda Keisatsusyo Seikatsu Anzenka)

☎079-563-0110



## Consumer life information mini-column ⑤

### What is “Cooling off”?

Cooling off is a system which allows a consumer to cancel a purchase free of charge within a certain time period if the purchase was hastily made.

■Types of purchases that can be subject to cooling off and the period.

① Door to door sales(including “catch-sales” or appointment sales): 8 days

② Telemarketing sales: 8 days

③ Purchase of aesthetic salon, language school, cram school, private tutor, computer school or match-making services: 8 days

④ Multi-Level Marketing (Pyramid sales): 20 days

⑤ Work-at-home schemes, monitoring schemes (business opportunity related sales transactions): 20 days

⑥ Visit buying (A vender visits the home to purchase something from you): 8 days

※ Counting the day of the receipt as Day 1, the purchase can be cancelled during the period listed above (the cooling off period).

In the next issue of the mini-column, we will explain how to go about cooling off.

### Be on your guard for telephone scams!

There have been cases of bank transfer scams where callers claiming to be city officials or bank clerks tell their victims that they are due a refund on their health insurance premium and that to receive the money, they need to process the transaction at a nearby automatic teller machine. Always be cautious and don't fall victim to a telephone scam.

#### ■Tips for fraud prevention

・City officers and Social Insurance officers will NEVER ask you to process something at an automated teller machine.

・You will NOT get your money back from an automatic teller machine.

・If you receive a suspicious phone call, consult your family members, friends, or local police before taking any action.

【Information】Sanda Policy Community Safety Division

☎079-563-0110

--	--